

Tabla de equivalencias

La reescritura de los textos mapuches se hizo a partir de la siguiente tabla, basada en las descripciones fonéticas de las cuatro variedades lingüísticas hechas por Lenz y en nuestra interpretación de los símbolos fonéticos no descritos por este autor.

Símbolos Fonéticos de Lenz	Grafemas AMU
â	a
aa	
tz	ch
tch	
çh	
d'	d
ê	e
ë	
e	∅
v	f
v'	
b	
F	
q	g
	∅
h	∅ (léxico patrimonial)
	s (préstamos del español)
î	i
i	∅
x	∅
k·	k
k'	
k,	
l'	l
ll	
ll'	
l·	l'
ll·	
λ	ll
λ'	
m·	m
n'	n
nn	
n·	n'
ñ	ng
N	
ô	o

oo	
pp	p
z	d (léxico patrimonial)
	s (préstamos del español)
z'	r
r'	
s'	r (dialecto huilliche)
	s (dialecto pehuenche)
	∅ (delante de <tr>)
zh	sh
tt	t
t·	t'
tt·	
t'	tr
û	u
u	∅
ə	ü
ɒ	
e	
ɛ	
ɛ̃	
ü	

Asimismo, eliminamos las tildes y mantuvimos los alargamientos vocálicos (por ejemplo, aa) y consonánticos (por ejemplo, pp) cuando las unidades en cuestión tenían diferente valor morfológico y cuando los casos eran conflictivos.